

2-Du cinéma à Internet : Alexandre jardin, de l'œuvre filmée/novélisée à "l'œuvre vivante"

Résumé

Moyen de distraction le plus populaire dans les années 90, le cinéma était un excellent médiateur entre *Fanfan* (publié en 1990) et le public.

Le succès de l'adaptation amène Jardin à en « novéliser » les scènes à succès dans *Quinze ans après* ou *Fanfan II* (publié en 2009). La scène d'ombres chinoises empruntée au générique – inspirée à son tour par Jardin de *La Belle et le Clochard* - et reproduite sur la première de couverture du roman dans les éditions qui succèdent à la sortie du film, aurait peut-être la vertu d'attirer le regard du public, donc d'engendrer plus de diffusion.

L'adaptation a fait de *Fanfan* un « blockbuster » et non seulement un simple best-seller, donc lui a garanti plus de « durée en librairie ».

Si le cinéma était le médium hors pair entre *Fanfan* et le public, Twitter et Facebook n'en sont pas moins pour *Quinze ans après*. Des pages Facebook portant les noms des personnages du roman permettent aux internautes de fournir des extensions aux scènes postées par l'équipe qui prend en charge d'animer les discussions et réfèrent, via des hyperliens, aux comptes appartenant aux mêmes personnages sur Twitter. Tout comme dans les ateliers d'écriture en ligne – considérons *le Tiers livre* de François Bon -, l'auteur lance un concours créatif d'écriture sur la page consacrée à *Quinze ans après* sur Facebook où le lecteur se trouve impliqué dans l'affaire. L'auteur se retire pour faire ses lecteurs s'aventurer dans une expérience aussi intéressante que nouvelle. C'est justement ce que Jardin appelle « œuvre vivante » parce que s'écrit au fur et à mesure qu'on la vit.

من السينما إلى الإنترنت: الكسندر جاردان، من تحويل الرواية إلى فيلم/تحويل الفيلم إلى رواية إلى "العمل الحي"

ملخص

لقد كانت السينما والتي تعد أشهر وسائل الترفيه في التسعينات وبسيطاً ممتازاً بين رواية "فان فان" التي نشرت عام ١٩٩٠ والجمهور، ودفع نجاح الفيلم الكسندر جاردان لتفريغ مشاهده الناجحة في رواية "خمسة عشر عاماً بعد ذلك" أو "فان فان الجزء الثان" والذي تم نشره عام ٢٠٠٩. مشهد الظل الصيني المستعار من تيتز الفيلم - والمستوحى من فيلم الرسوم المتحركة "الجميلة والوحش" الذي تم وضعه على غلاف الرواية في الطبقات التي أعقبت إصدار الفيلم ، ربما جذب انتباه الجمهور للقصة أكثر فأكثر ، مما أدي بدوره إلي المزيد من التوزيع.

إنتاج "فان فان" علي شاشات السينما جعل من القصة عملاً شديد الرواج وليس فقط مجرد واحداً من أكثر الكتب مبيعاً مما ضمن له البقاء لمزيد من الوقت بالمكتبات.

إذا كانت السينما وسيطاً جيداً بين "فان فان" والجمهور ، فإن تويتر وفيسبوك لا يقلان عنها بالنسبة لـ "خمسة عشر عاماً بعد ذلك". فقد سمحت حسابات فيسبوك التي تحمل أسماء شخصيات الرواية لمستخدمي الإنترنت بكتابة امتدادات للمشاهد التي يقوم الفريق القائم علي الصفحة بنشرها بشكل يسهل كتابة التعليقات والإحالة ، عبر الارتباطات التشعبية ، إلى حسابات تنتمي إلى نفس الشخصيات علي تويتر. لقد قام الكاتب، تماماً كما هو الحال في ورش الكتابة علي الإنترنت – نذكر منها **Tiers Livre** لفرنسوا بون - ، باطلاق مسابقة للكتابة الإبداعية علي الصفحة المخصصة لـ "خمسة عشر عاماً بعد ذلك" علي فيسبو مما سمح للقراء بالمشاركة في هذه المغامرة التي تعد مثيرة بقدر ما هي جديدة . هذا هو ما أطلق عليه جاردان "العمل الحي" لأن القراء يقومون بكتابته في نفس الوقت الذي تعيش فيها الشخصيات الأحداث.